

KEY MESSAGES

GIZ ...

- is committed to maintaining a working environment that is free from harassment including sexual harassment.
- will not tolerate harassment of any kind by any staff regardless of level or status and by any contractors, clients, and other business contacts.
- investigates all complaints impartially, thoroughly and promptly.
- keeps all complaints and the related documents during the grievance procedures confidential.
- takes corrective action, including termination of contract with any contractors, clients, and other business contacts in accordance with the applicable GIZ internal regulations and the applicable law if a violation of this Code of Conduct has occurred.

DEFINITIONS

Workplace refers not only to the specific location where work is being performed, such as an office or factory, but also to locations where work-related business may be conducted. These could include, but are not limited to: Work related social activities, such a reception organized by the enterprise for staff or clients, etc.; Conferences and training sessions; Official business travel; Business meals; Work related telephone conversations, and Work related communications through electronic media.

Sexual harassment is defined as any behaviour of a sexual nature that affects the dignity of any person regardless of their gender, which is considered as unwanted, unacceptable, inappropriate and offensive to the recipient, and that creates an intimidating, hostile, unstable or offensive work environment.

The worst forms of sexual harassment are criminal acts such as sexual assault or rape, which are covered under the Penal Code of Viet Nam.

FORMS OF SEXUAL HARASSMENT VIOLATE GIZ'S CODE OF CONDUCT

- (a) **Physical forms** of sexual harassment such as any unwanted contact, ranging from intentionally touching, caressing, pinching, hugging or kissing to sexual assault or rape. **Practical examples:** *Touching the person's clothing, hair, or body; Hugging, kissing, patting, or stroking; Touching or rubbing oneself sexually around another person; etc.*
- (b) **Verbal forms** of sexual harassment include socially and culturally inappropriate and unwelcome comments with sexual overtones such as sexually suggestive jokes or comments about a person's dress or body made in their presence or directed toward them. They also include persistent proposals and unwelcome requests or persistent personal invitations to go out. **Practical examples:** *Turning work discussions to sexual topics; Telling sexual jokes or stories; Asking personal questions about sexual life or relationship status; etc.*
- (c) **Non-verbal forms** of sexual harassment include unwelcome gestures, suggestive body language, improper exposure, lustful looks, repeated winks, and gestures with fingers. It also includes the unwelcome display of pornographic materials, sexually explicit pictures and objects, screen savers or posters as well as sexually explicit e-mails, notes or SMS messages. **Practical examples:** *Looking a person up and down (Elevator eyes); Repeatedly and/or unwelcome staring at someone; Repeatedly and/or unwelcome blocking a person's path; etc.*

DECLARATION & CONFIRM

The bidder/contractor is aware that in case of any violations,

- The current contract with the GIZ will be terminated immediately.
- He/she/his company/her company will not be paid for delivered consultancy/service fee to GIZ and have to pay back for the advance amount (if applicable)
- He/she/his company/her company will not have any further possibility to receive the invitation to bid/ to work for the GIZ Vietnam and global again.

When submitting bidding documents for this tender/ When returning the contract signed, the bidder/the contractor declares that she/he has read, understood, accepted and agreed with all information and conditions listed in the provided tender dossier/in the contract.

Bản cam kết thực hiện - Bộ Quy tắc ứng xử của GIZ về quấy rối tình dục tại nơi làm việc



THÔNG ĐIỆP CHÍNH

GIZ...

- cam kết duy trì một môi trường làm việc không có quấy rối, bao gồm quấy rối tình dục.
- không chấp nhận bất kỳ hình thức quấy rối nào được thực hiện bởi nhân viên dù ở vị trí, cương vị nào, và bởi bất kỳ đối tác, nhà thầu, khách hàng và các mối quan hệ kinh doanh khác.
- điều tra tất cả các khiếu nại một cách công bằng, thấu đáo và kịp thời.
- bảo mật tất cả các khiếu nại và các tài liệu liên quan trong quá trình khiếu nại.
- thực hiện hành động khắc phục, bao gồm việc chấp dứt hợp đồng đối với bất kỳ nhà thầu, khách hàng và các mối quan hệ kinh doanh khác phù hợp với các quy định nội bộ của GIZ và pháp luật hiện hành nếu xảy ra trường hợp vi phạm Bộ quy tắc này.

ĐỊNH NGHĨA

Nơi làm việc không chỉ bao gồm địa điểm cụ thể nơi thực hiện công việc như văn phòng hoặc nhà máy, mà còn bao gồm các địa điểm hoạt động liên quan đến công việc. Các địa điểm này có thể bao gồm, nhưng không giới hạn trong: Các hoạt động xã hội liên quan đến công việc, chẳng hạn như một buổi tiếp tân được đơn vị tổ chức cho nhân viên hoặc khách hàng, v.v.; Các buổi hội thảo và đào tạo; Các chuyến công tác; Các bữa ăn liên quan đến công việc; Các cuộc trò chuyện qua điện thoại liên quan đến công việc và; Các trao đổi liên quan đến công việc thông qua phương tiện điện tử.

Quấy rối tình dục được định nghĩa là bất kỳ hành vi có tính chất tình dục ảnh hưởng đến phẩm giá một người bất kể họ thuộc giới tính nào, được coi là không mong muốn, không thể chấp nhận, không phù hợp và gây khó chịu cho người nhận, và tạo ra môi trường làm việc đáng sợ, thù địch, không ổn định hoặc gây khó chịu.

Các hình thức quấy rối tình dục nghiêm trọng nhất là các hành vi phạm tội như tấn công tình dục hoặc cưỡng hiếp, được quy định trong Bộ luật Hình sự Việt Nam.

CÁC HÌNH THỨC QUẤY RỐI TÌNH DỤC TẠI NƠI LÀM VIỆC VI PHẠM BỘ QUY TẮC ỨNG XỬ CỦA GIZ

- (a) **Các hình thức quấy rối tình dục liên quan đến cơ thể** chẳng hạn như bất kỳ sự tiếp xúc không mong muốn nào, từ động chạm, vuốt ve, cấu véo, ôm hoặc hôn có chủ ý đến tấn công tình dục hoặc cưỡng hiếp. **Ví dụ thực tiễn:** *Chạm vào quần áo, tóc hoặc cơ thể của người đó; Ôm, hôn, vỗ nhẹ hoặc vuốt ve; Chạm vào hoặc cọ xát bản thân có tính nhục dục vào người khác v.v*
- (b) **Các hình thức quấy rối tình dục bằng lời nói** bao gồm lời nhận xét không phù hợp và không được hoan nghênh về mặt xã hội và văn hóa có ngụ ý tình dục như những câu nói đùa khơi gợi tình dục hoặc nhận xét về trang phục hoặc cơ thể của người nào đó khi có mặt họ hoặc nhắm đến họ. Các hành vi này cũng bao gồm những đề nghị liên tục, những yêu cầu không được hoan nghênh hoặc những lời mời đi chơi liên tục. **Ví dụ thực tiễn:** *Hướng các trao đổi công việc sang chủ đề tình dục; Kể chuyện cười hoặc câu chuyện về tình dục; Đặt câu hỏi riêng tư về đời sống tình dục hoặc tình trạng quan hệ v.v.*
- (c) **Các hình thức quấy rối tình dục phi ngôn ngữ** bao gồm cử chỉ không được hoan nghênh, ngôn ngữ cơ thể có tính gợi dục, tiếp xúc không phù hợp, ánh nhìn dục vọng, nháy mắt lặp đi lặp lại và những cử chỉ với ngón tay. Các hình thức này cũng bao gồm việc phô bày các tài liệu khiêu dâm, hình ảnh, đồ vật mang tính gợi dục rõ ràng, màn hình máy tính, áp phích cũng như các email, ghi chú hoặc tin nhắn SMS mang tính gợi dục mà không được hoan nghênh. **Ví dụ thực tiễn:** *Nhìn một người từ trên xuống dưới, từ dưới lên trên (Đảo mắt); Nhìn chằm chằm liên tục và/hoặc không được hoan nghênh vào một ai đó; Chặn đường liên tục và/hoặc không được hoan nghênh một ai đó etc.*

CAM KẾT & XÁC NHẬN

Nhà thầu biết rằng nếu anh ấy/cô ấy/công ty anh ấy/ công ty cô ấy vi phạm Bộ quy tắc ứng xử của GIZ:

- GIZ sẽ chấm dứt hợp đồng ngay lập tức với cô ấy/anh ấy hoặc công ty anh ấy/công ty cô ấy
- Anh ấy/cô ấy/Công ty anh ấy/công ty cô ấy sẽ không được nhận tiền phí tư vấn cho các dịch vụ đã cung cấp và phải hoàn trả lại cho GIZ số tiền đã tạm ứng trước cho hoạt động tư vấn/dịch vụ (nếu áp dụng)
- Anh ấy/Cô ấy /Công ty anh ấy/công ty cô ấy sẽ không bao giờ nhận được mời tham dự thầu/ hợp đồng từ GIZ toàn cầu và GIZ Việt Nam trong tương lai.

Khi nộp hồ sơ dự thầu cho GIZ/ khi gửi lại hợp đồng đã ký cho GIZ, nhà thầu cam đoan rằng đã đọc, hiểu, chấp thuận và đồng ý với mọi thông tin và điều kiện đã được GIZ cung cấp trong hồ sơ mời thầu/trong hợp đồng.